

Чепак Ольга Александровна, Черниговский Максим Владимирович

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ)

Статья посвящена проблеме качества юридического перевода с английского языка на русский. Авторами проанализированы преобладающие переводческие трансформации при передаче юридического текста, применяемые профессиональными переводчиками, выявлены наиболее распространенные приемы, используемые при переводе текстов юридической направленности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 172-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Булгаков М. А. Белая гвардия // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1997. Т. 4. С. 51-304.
5. Булгаков М. А. Война и мир // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1999. Т. 6. С. 202-265.
6. Булгаков М. А. Дни Турбиных // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1997. Т. 4. С. 304-384.
7. Булгаков М. А. Дон Кихот // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1999. Т. 8. С. 229-301.
8. Булгаков М. А. Жизнь господина де Мольера // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1999. Т. 6. С. 302-473.
9. Булгаков М. А. Записки юного врача // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Худож. лит., 1989. Т. 1. С. 71-179.
10. Булгаков М. А. Зойкина квартира // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1997. Т. 5. С. 51-130.
11. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1999. Т. 9. С. 156-523.
12. Булгаков М. А. Полоумный Журден // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1999. Т. 6. С. 265-302.
13. Булгаков М. А. Последние дни // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1999. Т. 7. С. 248-306.
14. Булгаков М. А. Театральный роман // Булгаков М. А. Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: Голос, 1999. Т. 8. С. 57-204.
15. Виноградов В. В. История слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1999. 1138 с.
16. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / под ред. Г. А. Золотовой. М.: Рус. яз., 2001. 718 с.
17. Жинкин Н. И. Вопрос и вопросительное предложение // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1955. № 3. С. 22-34.
18. Объяснительный словарь русского языка: структурные слова / под ред. В. В. Морковкина. М.: Астрель, 2002. 432 с.
19. Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью: референциальные аспекты семантики местоимений / под ред. В. А. Успенского. Изд-е 6-е, испр. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 296 с.
20. Распопов И. П. К вопросу о частицах в современном русском языке (частица ли) // Русский язык в школе. 1955. № 6. С. 17-19.
21. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. Т. 1. 789 с.
22. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. Т. 2. 710 с.
23. Шимчук Э., Щур М. Словарь русских частиц / под ред. В. Гладрова. Берлин: Изд-во *Peter Lang*, 1999. 146 с.

**PARTICLE *ЛИ* IN THE FUNCTIONAL-SEMANTIC AND STYLISTIC ASPECTS
(BY THE MATERIAL OF M. BULGAKOV'S WORKS)**

Tszyan Vei

*Far Eastern Federal University
jiangwei19881969@gmail.com*

The paper is devoted to investigating the particle *ЛИ* in the functional-semantic and stylistic aspects. The classification of the particle *ЛИ* usage is based on the functional-semantic types of interrogative statements represented in the "Russian Grammar" of 1980. The works by M. Bulgakov served as a research material. The basic usage of the particle *ЛИ* in M. Bulgakov's prose and dramaturgy coincide. Monological usages of the particle *ЛИ* are mostly typical for the prose.

Key words and phrases: particles; functions of interrogative statements; subjective –modal meaning; functional-semantic aspect; stylistic aspect; literary text.

УДК 811.111

Статья посвящена проблеме качества юридического перевода с английского языка на русский. Авторами проанализированы преобладающие переводческие трансформации при передаче юридического текста, применяемые профессиональными переводчиками, выявлены наиболее распространенные приемы, используемые при переводе текстов юридической направленности.

Ключевые слова и фразы: юридический перевод; переводческие трансформации; юридические термины; контекст; специфика текста; добавление; замена; перестановка; опущение.

Чепак Ольга Александровна, к. соц. н.
Черниговский Максим Владимирович
*Бурятский государственный университет
chepak.o@yandex.ru; aikonaro@mail.ru*

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ
ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА ПРИМЕРЕ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ)**

Современная действительность характеризуется интенсивным развитием торговых, культурных, экономических и политических отношений между странами. Практически все эти сферы регулируются разнообразными законами, нормами, что находит свое выражение в различных юридических документах. Поскольку участники этих отношений являются носителями разных языков и культур, то возрастает потребность в юридическом переводе. Однако, несмотря на то, что некоторые особенности передачи юридического текста с английского языка

на русский и обратно достаточно изучены, в целом эта проблема требует дальнейшего более глубокого рассмотрения. Данный факт определяет актуальность и практическую значимость темы настоящей статьи.

Юридический перевод считается одним из самых трудных видов перевода. Самой главной проблемой передачи текстов юридической направленности, на наш взгляд, является тот факт, что каждой стране присуща своя правовая система, которая отражает особенности культуры, истории, менталитета населения страны. Как правило, документ, который требует перевода, составлен исходя из этих особенностей. Задача переводчика передать исходный текст таким образом, чтобы он был максимально приближен к терминологии правовой системы другой страны и соответствовал стилистике, синтаксису и другим аспектам языка перевода.

Второй трудностью, по нашему мнению, является большое количество специальных терминов, формулировок, безэквивалентной лексики, перевод которых требует от переводчика применения различных способов передачи. Ошибки в переводе юридического текста могут привести не только к искажению смысла, но и к более серьезным последствиям, результатом которых может стать невыполнение условий договоров, контрактов, нарушение прав человека и т.д.

Для того чтобы сделать перевод максимально качественным, часто используются переводческие трансформации. Целью данной статьи является изучение выявления переводческих трансформаций при передаче юридического текста с английского языка на русский.

Проблема трансформаций при переводе с одного языка на другой не является новой. В разное время этой проблемой занимались такие ученые, как Л. С. Бархударов, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. Д. Швейцер, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, В. И. Щетинкин и др. Несмотря на существующие разногласия по поводу количества и типологии приемов, все авторы едины во мнении, что переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и комплексные.

В качестве основы нашего исследования взята классификация, предложенная Л. С. Бархударовым, который выделяет такие приемы, как замена, перестановка, добавление и опущение [1]. На наш взгляд, именно эта типология наиболее полно отражает комплексный характер как лексических, так и грамматических преобразований.

Для анализа переводческих трансформаций, применяемых при передаче юридического текста, нами было рассмотрено 12 примеров переводов юридических текстов с английского языка на русский, которые размещены на сайтах русских бюро и компаний по переводу, предлагающих свои услуги, в том числе, в области юридического перевода. Авторами перевода являются профессиональные переводчики, работающие в различных компаниях. Материал для исследований представляет собой англоязычные тексты юридической направленности: соглашения, договоры, отчеты и типовые уставы.

Все проанализированные нами англоязычные тексты содержат типичные характеристики, присущие юридическому стилю изложения. Во-первых, тексты насыщены специфической юридической терминологией, которая переведена на русский язык соответствующими специальными терминами: «*licensor*» / «лицензиар», «*licensee*» / «лицензиат», «*remedy*» / «положение», «*liability*» / «ответственность», «*subject of agreement*» / «предмет договора», «*a sole trustee*» / «единоличное доверенное лицо», «*Chargor*» / «залогодатель» [2; 4; 5]. Оригинальные англоязычные тексты также включают в себя слова и выражения, которые помимо обычного значения в данном правовом контексте приобретают новые значения. Например, рассмотрим такое словосочетание, как «*the Articles of Association*». Обычно английские слова «*article*» и «*association*» переводятся на русский как «статья» и «ассоциация», «общество», «объединение» соответственно, однако в данном контексте такое выражение следует переводить как «Устав компании» [10]. Подобные случаи мы наблюдаем и в других примерах: «*void*» / «не имеющий юридической силы», «*parties of agreement*» / «стороны договора», «*legal suit*» / «судебный иск», «*proceeding*» / «возбуждение дела» [2; 4; 5]. С точки зрения грамматической составляющей исследуемые юридические тексты изобилуют пассивными конструкциями и модальными формами: «*shall be granted*», «*is attached with*», «*shall be given in writing*», данные грамматические обороты, как правило, переводятся безличной конструкцией: «выдается», «прилагается», «оформляется в письменном виде» [4; 5]. Отличительной особенностью англоязычных текстов юридической направленности является наличие в них большого количества архаизмов: «*hereof*» / «сего», «об этом», «отсюда»; «*herein*» / «при сём», «в этом», «здесь»; «*hereto*» / «к сему», «к этому», «к тому»; «*hereinafter*» / «ниже», «в дальнейшем»; «*hereunder*» / «сей», «здесь», «упомянутый», «в силу этого документа». В русских переводах мы не встречаем таких устаревших форм, как «сего», «сей», «от сего» и т.д., а видим, что архаизмы переведены современными лексическими единицами, соответствующими стилю юридического документа: *hereinafter referred to as the (LLP) – далее – ТОО* [11].

Изучив общие особенности анализируемых нами юридических текстов, перейдем к рассмотрению примененных трансформаций и выявим наиболее общеупотребительные приемы для перевода юридических текстов с английского языка на русский.

Проведенный анализ показал, что самыми частыми видами трансформаций при переводе юридического текста являются замена и добавление. В 12-ти примерах перевода мы встретили 69 случаев замены и 47 случаев добавления. Способ перестановки применяется немного реже – 36 случаев, и, наконец, прием, который использовался всего в 11-ти случаях, – это опущение. Отметим, что такие приемы, как замена, добавление, перестановка с разной частотностью встречаются во всех двенадцати переводных текстах, в то время как опущение применяется в девяти переводах.

Как видно из приведенных выше данных, самым распространенным приемом при переводе юридического текста является замена. На наш взгляд, это обусловливается, прежде всего, различием культур, особенностями правовых систем и трудностями передачи безэквивалентной лексики и юридических специфических

терминов. По этим причинам возникают изменения на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. Проиллюстрируем вышеизложенное на примерах:

Пример 1. *...but none of them shall be in limitation of any other remedy* / ...но ни одно из них не должно ограничивать любое другое положение [5];

Пример 2. *shall in no other way be ...invalidated* / не должны ...лишаться юридической силы [Там же];

Пример 3. *...in order to identify* / в целях идентификации [3];

Пример 4. *...as required* / в соответствии [8];

Пример 5. *...which consists or includes* / ...состоящий или включающий [3].

Как видим, в данных случаях переводчик вносит грамматические изменения, преобразовывая одну часть речи в исходном языке на другую, например, из существительного «*limitation*» в глагол «*ограничивать*».

В проанализированных фрагментах встречаются примеры замены числа части речи: имени существительного – пример 6; местоимения – пример (7):

Пример 6. *in any manner* / любыми способами [4];

Пример 7. *...it is applied to* / ...они применяются [2].

Некоторые варианты замены представляют собой лексико-грамматические преобразования с элементами добавления, например:

Пример 8. *Any transactions out of scope...* / Сделки, выходящие за пределы [11]...;

Пример 9. *...beyond the control of the parties* / ...не зависит от возможностей сторон [7];

Пример 10. *...shall be the effective* / ...начинает действовать [6].

Особый интерес вызывают целостные преобразования, когда активный залог в английских предложениях в переводе изменяется на пассивные русские конструкции, что влечет за собой изменение всего предложения. Такого рода замена прослеживается в 10-ти из 12-ти примеров перевода.

Пример 11. *The Licensor shall reserve the right to grant the license to other people.* / За Лицензиаром сохраняется право выдачи лицензий другим лицам [4];

Пример 12. *The Licensee may use USM in any country of the world.* / Использование Лицензиатом УСМ допускается на территории любых стран мира [Там же];

Пример 13. *The LLP shall carry on business with a view to profit.* / Основной целью деятельности ТОО является извлечение прибыли [11].

Добавление является не менее употребимым приемом при переводе юридического текста. В ходе нашего анализа выявлено, что добавления могут быть как чисто формальными или «механическими» и содержательными. При формальных добавлениях добавленное слово, как правило, не несет смысловой нагрузки, а лишь способствует грамотному изложению информации, при содержательных добавлениях добавленные слова не только преобразуют структурно, но и лексически расширяют первоначальные значения.

Пример 1. *Partial Invalidity* / Частичное отсутствие юридической силы [5];

Пример 2. *...herein shall be separable and cumulative...* / могут быть как отделимыми, так и совокупными [Там же]...;

Пример 3. *void or unenforceable...* / ничтожными или не могущими служить основанием для иска [Там же]...;

Пример 4. *If any term, provision, covenant, or condition of this agreement...* / Если любое условие, положение, отдельная статья договора или условие [Там же]...;

Пример 5. *License Agreement No. __ to use of software* / Лицензионный договор № о предоставлении права использования программного обеспечения [4];

Пример 6. *Guarantor Assignment Agreement* / Договор переуступки прав гаранта [2];

Пример 7. *General* / Общие положения [Там же];

Пример 8. *Preliminary* / Вводные положения [10];

Пример 9. *...under the common seal* / ...скреплены печатью [Там же].

Очевидно, что примеры 1, 2, 6, и 7 представляют собой добавления более формального характера, в то время как примеры 3, 4, 5, 9 и 10 являются успешными переводческими решениями не только в плане формы, но и содержания.

Следующим, достаточно часто употребляемым приемом, является перестановка. Данный тип трансформации применяется в том случае, если для более точной передачи значения требуется изменение порядка следования языковых единиц. Этот прием является одним из самых распространенных типов преобразований при переводе с английского языка на русский. Однако в нашем случае данный приём оказался менее употребимым по сравнению с заменой и добавлением. Считаем, что это связано с более строгими требованиями, предъявляемыми к юридическому переводу, который должен быть максимально приближен к тексту оригинала.

Пример 1. *...a copy is attached* / ...к договору прилагается копия [4];

Пример 2. *Security Agent* / Агент по обеспечению [2];

Пример 3. *The International Business Companies Act* / Закон о международных коммерческих компаниях [10];

Пример 4. *The Wills Act* / Закон о завещаниях [3];

Пример 5. *Automobile Liability Insurance* / Страхование автомобильной ответственности [7];

Пример 6. *...turnkey material costs* / ...затраты на материалы «под ключ» [6].

Как показал сравнительный анализ, при переводе юридических текстов *опущение* как переводческая трансформация применяется крайне редко. На наш взгляд, это объясняется тем, что юридический текст требует формальности и обязательности сохранения синтаксической структуры организации текста, выраженной в точной

передаче лексико-грамматических особенностей документа. Однако в случае, когда лексические единицы являются семантически избыточными, использование данного приема вполне логично и оправданно.

Пример 1. *All and any of these circumstances shall be regarded as force-majeure circumstances.* / Любое из таких обстоятельств рассматривается как «Форс-Мажор» [8];

Пример 2. (*hereinafter referred to as the LLP*) / (далее –ТОО) [11];

Пример 3. *Every person whose name is entered as a member in the share register...* / Любое лицо, являющееся держателем именных акций [10]...;

Пример 4. *...shall be instituted only in the courts of Stuttgart, Germany* / ...должны подаваться или рассматриваться в суде Штутгарта, Германия [5].

Таким образом, в результате проведенного исследования можно сформулировать следующие выводы:

1) англоязычные тексты юридической направленности имеют ряд особенностей, которые следует учитывать при переводе: это наличие юридических специализированных терминов, характерная формальность текста, склонность к архаичным оборотам, избытие пассивных конструкций;

2) для более точной передачи юридического текста с английского языка на русский часто используются переводческие трансформации;

3) наиболее частыми трансформациями при переводе юридического текста с английского языка на русский являются замена и добавление, значительно реже применяется перестановка, наименее используемым приемом является опущение;

4) для более качественного перевода текстов юридической направленности требуется не только хорошее владение английским языком, но и специфические знания в сфере юриспруденции.

Из вышесказанного следует, что в современном обществе возрастает потребность в юридическом переводе, проблема, затронутая в данной статье, является достаточно актуальной и требует дальнейшего более глубокого изучения.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 2-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 240 с.
2. Договор переуступки прав гаранта (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/guarantor-assignment-agreement/> (дата обращения: 29.01.2016).
3. Закон Англии о доверительных собственностих от 2000 года (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/trustee-trasty-anglia/> (дата обращения: 29.01.2016).
4. Лицензионный договор (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%B7%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80/> (дата обращения: 29.01.2016).
5. Пример перевода юридического текста с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: http://buro-perevodov.blogspot.ru/2012/05/blog-post_25.html (дата обращения: 29.01.2016).
6. Примеры переводов типовых статей договоров / уставов: Платежи [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mbstranslations.ru/Library/pdf/Contracts/Payments.pdf> (дата обращения: 29.01.2016).
7. Примеры переводов типовых статей договоров / уставов: Страхование [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mbstranslations.ru/Library/pdf/Contracts/Insurance.pdf> (дата обращения: 29.01.2016).
8. Примеры переводов типовых статей договоров / уставов: Форс мажор [Электронный ресурс]. URL: http://www.mbstranslations.ru/Library/pdf/Contracts/Force_Majeure.pdf (дата обращения: 29.01.2016).
9. Солдатова А. А. Переводческие трансформации юридического текста // Вестник Тверского государственного университета. Сер. Филология. 2013. № 5. С. 63-65.
10. Устав компании БО (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/%D1%83%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2/> (дата обращения: 29.01.2016).
11. Учредительный договор ТОО (английский – русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://gsl.org/ru/translations/portfolio/%D1%83%D1%87%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80-%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0/> (дата обращения: 29.01.2016).

ON TRANSLATION TRANSFORMATIONS WHILE TRANSFERRING JURIDICAL TEXT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BY THE EXAMPLE OF THE LEGAL DOCUMENTS)

Chepak Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Sociology
Chernigovskii Maksim Vladimirovich
Buryat State University
chepak.o@yandex.ru; aikonaro@mail.ru

The article focuses on the problem of quality of juridical translation from English into Russian. The authors analyzed the prevalent translation transformations while transferring juridical text used by the professional translators, identified the most frequent techniques used on translating juridically oriented texts.

Key words and phrases: juridical translation; translation transformations; juridical terms; context; text specifics; addition; substitution; transposition; omission.